

ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ІНШОМОВНИХ СЛІВ ЛАТИНСЬКОГО ТА ГРЕЦЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В НОВОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ПРАВОПИСІ

Казакевич Є.Є.

Науковий керівник: доц. Висоцька Ю.С.

Кафедра іноземних мов

Запорізький державний медичний університет

Зміни в українському правописі завжди викликають жваві суперечки, особливо в соцмережах широко обговорюється написання слів іншомовного походження – наприклад, імен акторів чи письменників традиційно викликає шквал обурення щодо «спотворення» української мови. В нашій роботі **метою** є дослідження Нового українського правопису (2019) стосовно написання іншомовних слів латинського та грецького походження. В новому правописі є кілька пунктів, що зачіпають цю тему.

Перший з них стосується грецької літери Θθ (Тета), або її латинізованого варіанту – диграфу “th”. Правопис зазначає: «Буквосполучення th у словах грецького походження передаємо звичайно буквою т: ...У словах, узвичаєних в українській мові з ф, допускається орфографічна варіантність на зразок: анафема і анатема, дифіра́мб і дитира́мб, ефі́р і ете́р, ...» [1; 125]. Отже, слова давньогрецького походження, що в оригінали мали в своєму складі літеру Θθ (Тета), що в давньогрецькій мові мала звучання [tʰ] : Оригінальне давньогрецьке звучання цієї літери ближче до «т», ніж до «ф», про що свідчить передача латинською мовою цього звуку через диграф «th». Плутанина з передачею цієї літери пов'язана з тим, що в слов'янських мовах практично не було питомих слів зі звуком «ф», який зустрічався здебільшого у словах грецького та єврейського походження. Для цього використовувались кириличні літери «ферт», що походив від грецької Φ φ («фі») разом з грецькою літерою Θθ (тета/фіта), Приблизно до XVII ст. (літургійних реформ) різниці в уживанні «ферта» й «фіти» не було, надалі написання узгодили з грецьким («ферт» передавав ф, «фіта» — θ)[2;111]. Протягом Середньовіччя в низці орфографічних шкіл віддавали перевагу тільки одній літері.

Другий суперечливий момент зачіпає слова латинського та давньогрецького походження, що в оригінал містили дифтонг AU: «...у словах, що походять із давньогрецької й латинської мов, буквосполучення «аи» звичайно передається через ав: автентічний, автобіографія, автомобіль, автор, авторитет, автохтон, лавра, Аврора, Мавританія, Павло. У запозиченнях із давньогрецької мови, що мають стійку традицію передавання буквосполучення «аи» шляхом транслітерації як «ау», допускаються орфографічні варіанти: аудієнція і авдієнція, аудиторія і авдиторія, лауреат і лавреат, пауза і павза, фауна і фавна». [1; 130] Другий приклад є більш суперечливим, адже наявна як традиція передавання диграфу через «ав» (автівка), так і через «ау» (аудиторія), тобто поступове введення подвійного написання «лауреат» та «лавреат» може стати перехідною ланкою до повної стандартизації орфографії.

Отже, розглянувши вищезазначені випадки, ми можемо дійти висновку, що Новий український правопис тяжіє до уніфікації написання слів латинського та грецького походження та допомагає краще зрозуміти етимологію запозичених слів.

STYLISTIC USE OF PRONOUNS IN SCIENTIFIC MEDICAL PROSE

Капустіна В.І.

Науковий керівник: ст. викл. Неруш А.В.

Кафедра іноземних мов

Запорізький державний медичний університет

Objective. To explore the stylistic use of pronouns and assess those stylistic techniques which help pronouns to achieve some expressiveness in scientific medical prose.

Methods and materials. The study material is presented by original research articles in different fields of medicine published in well-known medical journals around the world and available from open access. The main method was the general text method. Also, a differentiated stylistic analysis revealing stylistic significant elements was of great importance, too.

Results. Unlike nouns and adjectives, a high degree of abstractness of the pronoun results in the fact that it is rarely used for stylistic purposes. But precisely because of this, the use of pronouns is especially expressive. The stylistic functions of pronouns are based on discrepancies between traditionally and situationally denoting and partly on transposition. Thus, pronoun transposition is the transfer of one pronoun into the sphere of action of another, as a result of which a pronoun has a number of connotations,